

« Lire et écrire le  
transfrontalier aujourd'hui,  
dans la fiction romanesque  
et ailleurs »

LEA! IP CÁDIZ, Facultad de Filosofía  
y Letras, 2-13 julio, 2019

ERASMUS + "Reading in Europe today - Reading and Writing  
Literary Texts in the Age of Digital Humanities"

« Lire  
et  
écrire



# PROGRAMME

« Lire et écrire le transfrontalier aujourd'hui,  
dans la fiction romanesque et ailleurs »



## MARDI 2

11:00 Accueil

12:30 Discours Directrice du Département,  
Doyen

13:00 Déjeuner

15:00 Visite guidée du vieil Cadix (guide  
officiel)

## MERCREDI 3

Présidence:

Lola Bermúdez (Université de Cadix)

« FRONTIÈRES DU TEXTE, OU QUAND  
L'HEURE EST AU 'POSTEXTUEL' »

9:30 **Franc Schuerewegen** (Université  
d'Anvers) : « La porte ouverte à toutes les  
fenêtres. Quelques mots d'introduction »

10:30 **Nathalie Roelens** (Université  
du Luxembourg): « Histoire de murs, de  
portes et de fenêtres »

11:30-11:45 **Pause-café**

11:45 Réunion ERASMUS: points sur les  
partenariats, mise au point (Anikó Adam,  
Université catholique Pázmány Péter,  
Hongrie)

14:00 Déjeuner

15:30 Visite du musée **ECCO**: Exposition

« Cadix, âge d'argent. La fin d'une  
bourgeoisie. Visions stéréoscopiques.  
Photographies de Ramón Muñoz »

## JEUDI 4

Présidence:

**Franc Schuerewegen** (Université d'Anvers)

« FRONTIÈRES À L'INTÉRIEUR DE  
L'EUROPE. EN LITTÉRATURE D' HIER À  
AUJOURD'HUI »

10:00 - 11:45 **Anikó Adam** (Université  
catholique Pázmány Péter, Hongrie) et  
Anikó Radvánszky (Université catholique  
Pázmány Péter, Hongrie): « La littérature  
hongroise: l'entre-deux temporel et  
antagoniste, entre un désir d'ouverture et  
la crainte d'un enfermement »

11:45 - 12:00 **Pause-café**

12:00 -12:30 **Dorel Obiang Nguema**  
(étudiant U. d'Aix-Marseille): « Passages  
de frontières dans Le météorologue  
d'Olivier Rolin: interférence entre enquête  
historique et roman »

12:30 - 13:00 **Elife Duman** (étudiante U.  
d'Anvers) « La nostalgie comme moyen  
transfrontalier dans Hiver / Winter (2017)  
de Ali Smith »

**13:00 - 13:30 Ágnes Toth** (étudiante Université catholique Pázmány Péter, Hongrie): « Les images de passage: vers une poétique de l'espace dans l'œuvre de Maurice Carême »

**13:30** Déjeuner

**15:00** Visite guidée du **Centre Culturel El Doce**

## VENDREDI 5

Présidence:

**Nathalie Roelens** (Université du Luxembourg)

« FRONTIÈRES DE LA FICTION.  
DÉPLACEMENTS, HISTOIRES, PASSAGES »

**9:30 - 10:30 Isabelle Hautbout** (Université de Picardie): « Récits de migration dans le roman graphique contemporain; quelle place pour le numérique ? »

**10:30 - 11:30 Vincent Ferré** (Université Paris 12): « Le médiévalisme, ou "l'ouverture qu'il faudra bien pratiquer un jour" »

**11:30 - 11:45 Pause-café**

**11:45 - 12:45 Yolaine Parisot** (Université Paris 12): « Habiter la frontière » ou passer par « la fenêtre du roman », quelle issue pour la fiction « postcoloniale » ?

**12:45 - 13:15 Susana Gonçalves** (étudiante U. de Lisbonne): « De la nouvelle au roman: une lecture de Carlos Fuentes et Germano Almeida »

**13:15 - 13:45 Marina Caballero** (étudiante U. de Cadix): « L'espace (trans)frontalier dans Crépuscule du tourment I et II de Léonora Miano »

**13:45** Déjeuner

**15:30** Visite du Château **Santa Catalina et Sentinelles**

## SAMEDI 6

Une ville aux frontières – Promenade des **“Chargeurs pour les Indes”, Théâtre des Marionnettes**

## DIMANCHE 7

Promenades littéraires transfrontalières dans Cadix: **Cathédrale, Santa Cueva**

## LUNDI 8

Présidence:

**Pilar Pinto** (Université de Cadix)

« FRONTIÈRES DU TRADUISIBLE.  
CULTURES, ÉDITIONS, TECHNOLOGIES »

**10:00 - 11:00 Irene Atayala** (Université de Cadix): « Entre la France et l'Espagne: femmes traductrices au début du XXe siècle »

**11:00 - 12:00 Khatima Elkrih** (Université de Cadix) : « La nuit sacrée : les limites du traduisible de l'imaginaire collectif »

**12:00 - 12:15 Pause-café**

**12:15 - 12:45 Ana Antunes** (étudiante U. d'Aveiro): « L'édition numérique : perspectives et enjeux »

**12:45 - 13:15 Adriana Santos** (étudiante U. d'Aveiro): « Technologie numérique et communication interpersonnelle: quels atouts, quelles frontières? »

**13:15 - 13:45 Corentin Boutoux** (étudiant U. de Nanterre): « Le rôle de l'instance éditoriale à l'ère du numérique dans la proposition romanesque: l'exemple des éditions Jean-Claude Lattès »

**13:45** Déjeuner

**15:30** Visite du **Théâtre romain**

## MARDI 9

Présidence:

**Flavia Aragon** (Université de Cadix)

« FRONTIÈRES DU LITTÉRAIRE.  
RÉÉCRITURES, RUPTURES,  
TRANSFORMATIONS »

**9:30 - 10:30 Domingo Pujante González** (Université de Valence): « Frontières, ruptures et hybridations dans le théâtre panique de Fernando Arrabal »

**10:30 - 11:30 Helena Antunes** (étudiante U. de Lisbonne): « De l'incipit et de l'excipit dans trois romans contemporains »

**11:30 - 11:45 Pause-café**

**11:45 - 12:15 Diana Requena Romero** (étudiante U. de Valence): « Hybridations corporelles et métamorphoses dans Les Fourmis de Boris Vian »

**12:15 - 12:45 Loïk Maille** (étudiant U. de Nanterre): « L'identité transfrontalière dans Hadji-Murat de Léon Tolstoï »

**12:45 - 13:15 Simona Locic** (étudiante U. Paris 12): « Métamorphoses du conte de fées dans la littérature française contemporaine »

**13:15 - 13:45 Camille Galetto** (étudiante U. de Picardie): « Entre profane et religieux : frontières de la foi dans le drame liturgique médiéval »

**13:45 - 14:15 Claire de Bertrand de Beuvron** (étudiante U. d'Aix-Marseille): « Conflits de classes, de genres et de nations: tracé et traversée des frontières sociales dans La grève des battû (1979) d'Aminata Sow Fall, Photo de groupe au bord du fleuve (2010) d'Emmanuel Dongala et Congo Inc. Le testament de Bismarck (2014) d'In Koli Jean Bofane »

**14:15** Déjeuner

**15:30** Visite du **Musée des Tribunaux**

## MERCREDI 10

Présidence:

**Domingo Pujante** (Université de Valence)

« FRONTIÈRES DU CORPS. DISSIDENCES,  
GENRES, PERFORMANCES »

**10:15 - 11:15 Pilar Pinto** (Université de Cadix): « Corps dissidents, franchissant les frontières chez Virginie Despentes »

**11:15 - 12:15 Adela Cortijo Talevera** (Université de Valence): « L'affranchissement des frontières corporelles: les auteures de BD de la revue Ah ! Nana »

**12:15 - 12:30 Pause-café**

**12:30 - 13:00 Henry F. Vásquez Sáenz** (étudiant U. de Valence): « Ce que cache la peau ou l'éclatement des frontières du corps dans Loretta Strong de Copi »

**13:00 - 13:30 Rita Major** (étudiante U. catholique Pázmány Péter, Hongrie): « Danse multidimensionnelle: Création et l'apprentissage sans frontières dans l'œuvre de Maurice Béjart »

**13:30 - 14:00 Maxim Delodder** (étudiant U. d'Anvers): « (R)appeler le Minitel rose: les online communities de Guillaume Dustan »

**14:00 - 14:30 Claudia Senabre Díaz** (étudiante U. de Valence): « Des Guérrillères au Corps lesbien: révolutions et utopies dans l'écriture de Monique Wittig »

**14:30** Déjeuner

**16:00** Visite de l'**Ancienne usine romaine de poisson salé**

## JEUDI 11

Journée littéraire et culturelle dans la  
baie de Cadix

**7:45** Départ en catamaran au **Puerto**

**Santa Maria:** Visite guidée du **Musée Fondation Rafael Alberti, Château de San Marcos, Église Mayor Prioral, Musée archéologique municipal**

13:30 Retour en catamaran à Cadix

14:15 Déjeuner

15:35 Visite guidée du **Musée de Cadix**

## VENDREDI 12

Présidence:

**Irene Atayala** (Université de Cadix)

« FRONTIÈRES DU DISCOURS.  
APPLICATIONS, INTERCULTURALITÉS,  
LANGAGES »

10:00 - 11:00 **Flavia Aragon** (Université de Cadix) **et Elena Puerta** (étudiante U. de Cadix): « Possibilités et réalités de lire et écrire le transfrontalier aujourd'hui »

11:00 - 12:00 **Victoria Ferrey** (Université de Cadix): « Écriture hors frontières dans Appelez-moi par mon prénom »

12:00 - 12:15 **Pause café**

12:15 - 12:45 **Natalia Vela Ameneiro** (étudiante U. de Cadix): « L'importance du nom au-delà des frontières: l'exemple du roman Pina, de Titaua Peu »

12:45 - 13:15 **Séverine Hentges** (étudiante U. du Luxembourg): « La désaffection à l'égard du français: étude de cas »

13:15 - 13:45 **Ana Carrillo** (étudiante U. de Cadix): « Littérature de jeunesse et frontières des TICS dans le cadre d'enseignement bilingue »

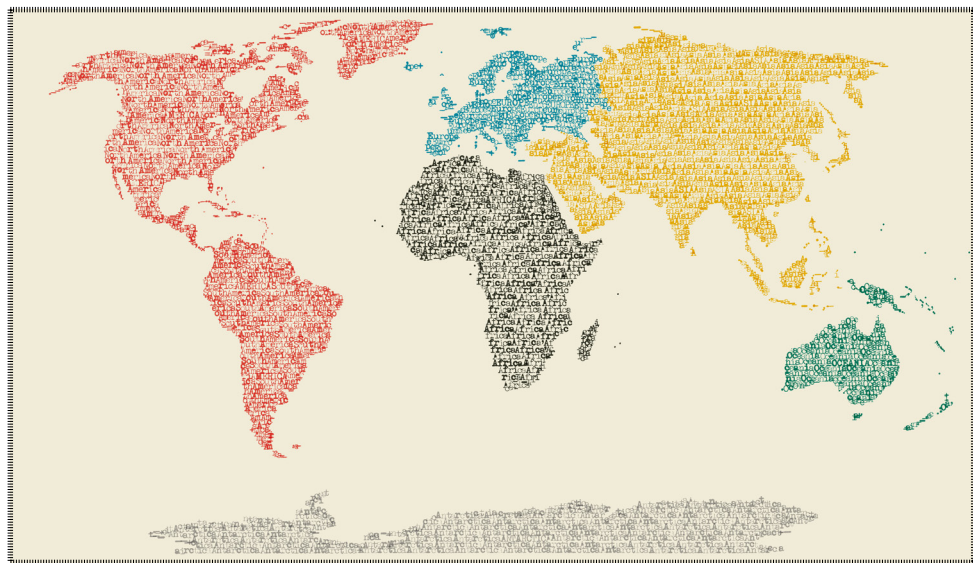
13:45 Déjeuner

15:00 Atelier de Flamenco

## SAMEDI 13

10:00 Fin de l'IP et mise au point: évaluation des résultats de l'IP. Remise des certificats.

11:30 Déjeuner léger



« Lire  
et  
écrire

**Comité de organización:**

Victoria Ferrety,  
Elena Puerta y  
Marina I. Caballero

**Fotografía:**

Inmaculada Benítez